Porównanie tłumaczeń I Jana 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy, ― wierzący, że Jezus jest ― Pomazańcem z ― Boga jest zrodzony, i każdy ― kochający [Tego,] [który Go] zrodził, kocha [Tego] zrodzonego z Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy wierzący że Jezus jest Pomazaniec z Boga jest zrodzony i każdy miłujący tego który zrodził miłuje i tego który jest zrodzony z Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto wierzy,\* iż Jezus jest Chrystusem,\*\* został zrodzony z Boga, a każdy, kto kocha Tego, który zrodził,\*\*\* kocha też tego, który został z Niego zrodzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy wierzący, że Jezus jest Pomazańcem, z Boga zrodził się, i każdy miłujący (tego), (który zrodził), miłuje [i] zrodzonego z niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy wierzący że Jezus jest Pomazaniec z Boga jest zrodzony i każdy miłujący (tego) który zrodził miłuje i (tego) który jest zrodzony z Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga. A każdy, kto kocha Ojca, kocha również Jego dziecko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje tego, który zrodził, miłuje też tego, który się z niego narodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził; a wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził. A wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodzony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem, z Boga się narodził; i każdy miłujący Tego, który dał życie, miłuje również tego, kto życie od Niego otrzymał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził, a każdy, kto miłuje tego, który go zrodził, miłuje też tego, który się z niego narodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem, narodził się z Boga i każdy, kto miłuje Tego, który dał życie, miłuje też tego, który życie od Niego otrzymał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga. Każdy zaś, kto miłuje Tego, który zrodził, miłuje również Tego, który z Niego jest zrodzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem, z Boga jest narodzony i każdy, kto miłuje Tego, który go zrodził, miłuje również narodzonego z Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, ten jest dzieckiem Bożym; kto kocha Ojca, kocha także jego Syna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje Tego, który zrodził, miłuje również Tego, który z Niego został zrodzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто вірить, що Ісус є Христос, той народився від Бога. І кожний, хто любить того, хто породив, любить і того, хто народився від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem z Boga się narodził. I każdy kto miłuje Tego, co zrodził miłuje także tego, który z Niego jest zrodzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto wierzy, że Jeszua jest Mesjaszem, ma Boga za ojca, a każdy, kto kocha ojca, kocha też jego potomstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje tego, który spowodował narodzenie, miłuje tego, który się z niego narodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy, kto uwierzył, że Jezus jest Mesjaszem, stał się dzieckiem Boga. A każdy, kto jest dzieckiem Boga i kocha Go, kocha również inne Jego dzieci. |

1. 1) <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:16</x>; <x>690 2:22</x>; <x>690 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:15</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-4)